

# **MENELITI TASAWUF ATAU TARIQAT SEBAGAI LARAS KHAS DALAM BAHASA MELAYU MELALUI EMPAT TEKS SUFI**

**(A STUDY ON TASAWUF OR TARIQAT AS A SPECIAL REGISTER IN  
MALAY LANGUAGE BASED ON FOUR SUFI TEXTS)**

Kamsiah Abdullah

## **Abstrak**

Tujuan utama kajian ini ialah untuk meneliti sama ada Tasawuf sebagai satu cabang dari bidang agama Islam boleh dikategorikan sebagai satu laras yang khas dalam bahasa Melayu, sejajar dengan laras agama, laras ilmiah, laras kreatif dan lain-lain. Empat buah buku tentang Tasawuf yang ditulis oleh empat orang Sufi yang terkenal di dunia Melayu telah digunakan sebagai korpus. Buku-buku tersebut ialah:

1. *Cinta dan Rindu Kepada Allah* oleh Imam Nawawi, and diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu oleh Darul Nu'man Publication
2. *Pengantar Ilmu Tarekat: Uraian Tentang Mistik* oleh Aboe Bakar Atjeh
3. *Pendidikan Rapat Rohaniah* oleh Ashaari Mohammad (2006)
4. *Tasawuf Moderen* oleh Hamka (Edisi ke 12 tahun 1990)

Analisis korpus tersebut menunjukkan ciri-ciri linguistik dan leksis yang unik telah digunakan oleh pengarang-pengarangnya. Telah dikenal pasti juga cara-cara dan ekspresi kreatif yang digunakan untuk menyampaikan fikiran-fikiran dan makna-makna yang begitu abstrak. Bahasa kiasan dan simbolik digunakan dengan begitu lumrah. Banyak

contoh-contoh butiran lexis, istilah-istilah khusus, kata-kata pinjaman dari bahasa Arab, alat kohesi dan metafora telah diberi untuk membuktikan bahawa Tasawuf atau Tariqat ialah satu laras yang unik dalam bahasa Melayu.

### *Abstract*

*The main aim of this study is to establish whether Tasawuf or Islamic mysticism deserves to be classified as a special Malay language register in its own right, different and separate from other registers such as the religious, literary, and creative or the academic registers. Four well-known books on the discipline, written by renowned Sufis in the Malay World were used as corpus for the study, namely:*

- 1. Cinta dan Rindu Kepada Allah by Imam Nawawi, and translated into Malay by Darul Nu'man Publication*
- 2. Pengantar Ilmu Tarekat: Uraian Tentang Mistik by Aboe Bakar Atjeh*
- 3. Pendidikan Rapat Rohaniah by Ashaari Mohammad in 2006*
- 4. Tasawuf Moderen by Hamka (12th Edition in 1990)*

*Analysis of the corpus revealed unique lexical and linguistic features used by the authors. Creative ways and mode of expression to communicate abstract religious messages and meanings were identified. Figurative and symbolic expressions were profusely found in the texts. Extensive examples of lexical items, special terminology, loan words from Arabic, cohesive devices, and metaphors were shown to prove that Tasawuf is indeed a unique register in Malay language.*

### **Bidang Tasawuf**

Tasawuf ialah jiwa Islam, menurut pendapat masyhur dari Al-Ghazali. Tasawuf ialah satu bidang atau aliran pemikiran-pemikiran yang memperkatakan tentang rohaniah para Muslim di mana matlamat akhirnya ialah mendalami ilmu dan praktis atau amalan-amalan bagaimana menuju kepada Allah swt dan mendekatkan diri kepadaNya.

Ahli sufi pula ialah seorang pengamal atau penganut satu fahaman, falsafah, atau amalan-amalan jalan penerusan tasawuf yang merupakan campuran aneh antara kebenaran-kebenaran, akal dan makrifah. Terdapat berbagai-bagai jalan atau cara mendekati diri kepada Ilahi yang dipraktikkan oleh para sufi atau pengamal Tarekat sejak zaman Rasulullah s.a.w lagi. Panah sufi ini pernah menusuk hati Umar bin Khattab, para Sahabat-sahabat Rasulullah, seperti Abu Bakar As Siddiq, dan menjadi medan bagi ekspresi kecintaan dan kerinduan orang-orang sufi terhadap Tuhan Allah sepanjang sejarah Islam.

Gerakan Sufi telah memainkan peranan yang penting dalam pembentukan hasil kebudayaan kerajaan-kerajaan Islam tetapi setelah mencapai kemuncak kegemilangan pengaruh dan pemikiran Islam, sejarah silam telah memperlihatkan pula gelombang pengecilan pengaruh aliran Sufi. Ini berlaku apabila keagungan Al-Quran dan Syariah (tanpa rohaniah) diperketatkan dalam dasar-dasar pemerintahan kekhalifahan Islam kemudiannya. Akibatnya sebahagian dari ulama-ulama istana mengenyepikan Tasawuf kerana lebih mementingkan soal-soal Fiqh. Lalu 'jiwa Islam' atau soal-soal kerohanian atau mistik yang menjadi intisari amalan para sufi menjadi tidak signifikan berbanding dengan perkembangan Syari'ah. Namun kemudian dari itu, bagi para ilmuwan Islam, keakraban dengan mistik mengatasi rasionalisme yang dianggap para interlektual kini sebagai terlalu kering (Braginsky yang memetik Kuntowijoyo, penerbit Universitas Gajah Mada dalam *Tempo*, 1991, thn 21, No 8: 76).

Ulama-ulama Sufi dari Timur Tengah, Turki, India, Afghanistan dan Parsi telah menyumbang dalam tamadun dunia melalui karya-karya mereka terutama puisi-puisi mereka yang diperakukan nilai keindahan atau estetikanya yang tinggi. Penulisan kitab-kitab agama yang berbentuk 'doctrinal' dapat dibezakan dengan karya-karya Sufi yang agung walaupun kedua-dua sama-sama sangat berpengaruh. Dalam bahasa Arab telah dilahirkan sejenis bahasa istimewa yang memperkatakan ini, dan selanjutnya tegas Braginsky, 1993:27, bahasa dan simbol-simbolnya begini telah meninggalkan jejaknya pada semua bidang sastera –sufi Melayu. Katanya,

Setelah meneliti konteks budaya dan agama yang mendasari pembentukan kesusasteraan Melayu dalam abad ke-17, kami dapat menarik kesimpulan sebagai berikut:

- Tradisi tasawuf Melayu pada umumnya memperlihatkan jenis deskripsi paralelisme makro dan mikrokosmos yang bersifat antropomorfik belaka;
- Mekanisme-mekanisme utama yang melakukan transformasi “diri” salik (penuntut) di jalan mistik, iaitu Suluk, sembahyang, zikir, dipandang sebagai antropomorfik (atau antropoid-antropomorfik); semuanya itu diselaraskan dengan makro- dan mikrokosmos; kadang-kadang tampil sebagai teks, dan “pembacaan” teks tersebut menimbulkan penyempurnaan rohani; mekanisme-mekanisme tersebut meliputi seluruh struktur psikosomatik manusia.

(Braginsky, 1993:27)

Falsafah kerohanian (gnosis) dapat dihayati melalui karya-karya Sufi. Penulisan tersebut banyak menggunakan simbol-simbol meditatif yang seolah-olah mendefinisikan konsep tasawuf tertentu dengan tidak melibatkan operasi logik pemikiran insan. Doktrin Sufi dalam bentuk begini sungguh memikat kerana unsur-unsur keindahan yang terkandung dalamnya. Di Nusantara karya-karya Hamzah Fansuri, Syamsudin Al-Sumatrani, terkenal dengan puisi-puisi mereka dikaji sebagai karya agung yang mempunyai nilai estetika yang tinggi telah menjadi instrumen dalam penyebaran tasawuf di alam Melayu.

Namun medan perjuangan ulama-ulama sufi tidak hanya terhad dengan penggunaan puisi yang mempunyai kegunaan fungsional, kerana simbol-simbol itu merupakan alat yang baik untuk mempermudah penghafalan doktrin itu sendiri (Braginsky 1993). Ramai yang menyampaikan ilmu batin atau ilmu rohaniah ini dalam bentuk kitab-kitab agama yang khusus. Perbincangan tentang isi kandungan ilmu tasawuf dan amalannya terus hangat dan berlanjutan di Nusantara dari kurun ke-16M zaman Hamzah Fansuri hingga ke zaman ini; dari aliran wahdatul-wujud yang berakhir dengan peristiwa tragik terhadap Alhalla

terus kepada pengasingan Ashaari Muhammad yang mengamalkan Tarekat Aurad Muhammadiyah beberapa tahun yang lalu. Namun penulisan dan terjemahan ke dalam bahasa Melayu dalam bidang ini terus berkembang luas.

## **Tujuan Kajian**

Tujuan artikel ini bukanlah untuk turut serta dalam polemik-polemik tentang kesahihan atau 'kesesatan' konsep-konsep dan amalan tasawuf itu tetapi mengkajinya dari satu aspek yang belum dikaji sebelum ini, iaitu aspek laras bahasanya. Kajian ini ingin mengenalpasti dan mencari sama ada sudah wujud satu laras bahasa khusus, iaitu laras bahasa pengarang sufi dalam bidang tasawuf atau tarekat. Adakah bidang tasawuf atau tarekat yang luas itu telah menjelmakan satu laras yang khusus dalam bahasa Melayu?

Terdapat kelainan atau perbezaan bahasa menurut bidang ilmu; bahasa dalam satu-satu ilmu tertentu memperlihatkan beberapa perbezaan daripada bahasa yang digunakan dalam ilmu-ilmu yang lain. Perbezaan yang wujud bukanlah perbezaan *sistem bahasa* tetapi kesukaran bahasa yang wujud dalam pemahaman konsep-konsep yang didukung oleh *istilah-istilah khas* yang digunakan dalam ilmu-ilmu yang berkenaan.

Ringkasnya, ada perkataan atau istilah yang mempunyai *makna khas* yang kadangkala berbeza dengan maknanya yang umum. Maka oleh kerana itu, perkataan-perkataan tersebut selalu disalahertikan apabila dilihat dari luar konteks. Perbezaan makna ini boleh menimbulkan kekeliruan terutama bagi ilmu Tasawuf yang melibatkan pengajian ilmu yang abstrak, subjektif, yang memperkatakan Rahsia yang tersembunyi dalam soal-soal moral dan rohani. Kadangkala makna kata atau istilah yang digunakan oleh para sufi berbeza dengan makna yang difahami umum dan selanjutnya ini mungkin boleh membawa kepada tuduhan penyimpangan dari aqidah Islam.

Oleh kerana tujuan kajian yang bersifat rintis ini ialah untuk meninjau sama ada telah wujud satu laras istimewa iaitu laras tasawuf dalam bahasa Melayu, maka tinjauan tentang teori-teori laras bahasa perlu dikemukakan.

## **Definisi Laras Bahasa**

Menurut Asmah Haji Omar (2006:2), laras bahasa ialah ciri-ciri khusus dalam penggunaan bahasa menurut bidang penggunaannya iaitu seperangkat ciri-ciri yang digunakan bagi bidang atau tema tertentu yang berbeza dengan ciri bagi bidang atau tema yang lain. Selanjutnya Asmah (2006:2) menghuraikannya bahawa:

Oleh sebab laras berlatarkan bidang, maka unsur-unsur yang memberi ciri pada laras ialah kata-kata khusus, yakni, istilah-istilah yang digunakannya. Di samping itu ada bidang-bidang atau ilmu-ilmu tertentu yang mempunyai cara-cara pengungkapan tertentu.

Halliday (1978:111) mendefinisikan laras sebagai:

*... the configuration of semantic resources that a member of a culture typically associates with a situation type . It is the meaning potential that is accessible in a given social context.*

Tambah Halliday (1978:110), situasi tersebut adalah konstruk sosiolinguistik atau 'semiotic structure' yang diwakili oleh tiga dimensi yang dirujuk sebagai 'field', 'tenor' dan 'mode'.

Oleh itu laras boleh dikatakan sebagai sejenis ragam bahasa tertentu dan terhad yang digunakan oleh kelompok tertentu untuk keperluan tertentu. Laras bahasa boleh dikenalpasti dari bentuk-bentuk yang berbeza dan boleh dilihat perbezaan yang besar di antara satu laras tertentu dengan yang lain bergantung kepada tingkat-tingkat keumuman ataupun kekhususannya. Laras umum seperti laras lisan dan penulisan dari segi keumuman dapat dirujuk melalui mode atau ragam fizikalnya. Ini jauh berbeza dengan laras suatu artikel psikologi misalnya, yang disempadankan dalam segi mod fizikalnya, keadaan penerbitannya, pembaca sarannya, tujuan mikronya, topiknya dan lain-lain.

Ciri-ciri keperihalannya ialah ciri-ciri luaran teks yang turut mempengaruhi sesuatu laras yang dihasilkan oleh anggota masyarakat atau seseorang penutur. Halliday (1978:32) membenarkan bahawa semua bahasa berfungsi dalam sesuatu konteks, yang pentingnya ialah faktor

situasi apakah yang mempengaruhi atau menentukan jenis-jenis sistem linguistik yang dipilih. Faktor ini juga menyumbang kepada kewujudan variasi yang berlainan dengan yang berdasarkan penutur.

Secara am laras bahasa dari aspek situasi dan penutur dirujukkan juga sebagai gaya bahasa, tetapi bagi ahli linguistik 'laras' dan 'gaya' adalah dua konsep yang berbeza. Laras khusus berlatarkan aspek penggunaannya, sedangkan gaya merujuk kepada cara pengungkapan fikiran, matlamat yang hendak dicapai, suasana yang hendak ditimbulkan, dan suasana yang menjadi latar penggunaan bahasa berkenaan. Gaya bahasa lebih condong kepada penutur, kebolehan individu dalam mengungkap sesuatu dengan kata-kata.

Tegasnya, laras bahasa mengaitkan bentuk-bentuk bahasa dengan perbezaan atau variasi sesuatu keadaan atau situasi, tidak seperti dialek, suatu ragam (variety) linguistik yang ditakrifkan mengikut *pengguna* sesuatu bahasa itu. Oleh kerana laras ini ialah satu fenomena sosial maka ia diperlihatkan dalam berbagai cara selain dari bentuk-bentuk linguistik. Umpamanya dengan cara-cara berbahasa seperti semasa memuliakan atau menghormati seseorang, atau ketika menunjukkan sikap kepegawaian, sikap memerintah, perilaku 'tuan', menggunakan gerak-geri badan, nada suara dan sebagainya. Biasanya '*linguistic behaviour*' ini dapat diperhatikan melalui bentuk-bentuk bahasa yang dapat dikaitkan dengan sesuatu laras tertentu. Kadang-kala laras atau gaya bahasa berhubungkait juga dengan jenis pekerjaan. Situasi pekerjaan akan menerbitkan satu ragam yang berbeza (distinct) dan ragam begini yang dikatakan sebagai 'register' atau laras. (Trudgill, 1974:104)

Konteks mempengaruhi pemilihan sesuatu laras dan dalam masa yang sama, sesuatu laras itu juga bergantung kepada penggunaan kata-kata dan adat dalam sesuatu konteks tertentu. Ternyata bahawa laras bahasa atau 'register' ialah *variasi bahasa yang digunakan dalam konteks tertentu*. Oleh itu ia ditandai oleh pemilihan kata yang sesuai dengan sesuatu situasi.

Teori konteks situasi ini disetujui sama oleh Kamarudin Haji Husin (1995:11) yang menguatkan dengan beberapa contoh laras yang dikenalpasti.

Laras ialah variasi bahasa yang digunakan dalam situasi-situasi tertentu. Misalnya, laras yang terdapat dalam berbagai-bagai masyarakat ialah seperti percakapan kanak-kanak, laras bahasa orang asing, laras doa, laras formal, laras pembacaan berita, laras bahasa ibu mertua dan laras bahasa doktor dan pesakit.

Tegasnya laras ialah variasi bahasa yang digunakan oleh orang-orang tertentu dalam keadaan-keadaan tertentu untuk tujuan berkomunikasi dalam satu-satu situasi atau peristiwa yang komunikatif.

Laras dengan pemakaian kata-kata tertentu yang sesuai dengan konteksnya. Perbezaan tujuan, konteks penggunaan, hubungan dengan latar, situasi pertuturan, peserta dan tajuk yang dibicarakan akan menghasilkan laras-laras yang berbeza.

Perbezaan amat ketara dari segi perbendaharaan kata, istilah dan gaya penyampaian. Drs Chaedar Alwasilah (1986:63) membawa sarana bahawa *laras* biasanya dibatasi secara lebih sempit dengan: Pertama, satu acuan pada pokok ujaran (pokok perbicaraan) misalnya, istilah 'mengail', 'judi' dan sebagainya. Kedua pula, pada *modus wacana* misalnya bahan cetakan, surat bertulis, amanat dalam pita rakaman dan lain-lain. Ketiga, ia (laras bahasa) dibezakan juga dari sisi tingkat keformalan atau tingkat wacana – iaitu laras yang formal, biasa, intim, dan sebagainya.

## **Perbezaan Laras dan Genre**

Dari segi istilah, terdapat juga pertindanan dalam penggunaan istilah laras (register) dengan 'genre' kerana kedua-duanya merujuk kepada ragam (variety) yang berkaitan dengan situasi penggunaan bahasa. Asmah (2006:44) menunjukkan bahawa laras bahasa merupakan petunjuk pada genre dan tiap-tiap genre mempunyai laras bahasanya sendiri, yang berbeza dan mungkin ada pertindihan dengan laras bahasa genre –genre yang lain. Biber, D. Connor, U. dan Upton, T.A. (2007) membincangkan perbezaan laras dan genre. Mereka bersetuju dengan Ventula (1984) dan Martin (1985) (sila lihat Biber, Connor dan Upton, 2007: 8) yang berpendapat bahawa,

*“genre is ‘content plane’ of register, and register is the ‘expression plane’ of register. Register is in turn the ‘content plane’ of language.*

Selanjutnya Biber, Connor dan Upton (2007: 8) mengatakan bahawa terdapat perbezaan teoretikal di antara laras dengan genre jika di lihat dari “semiotic planes” atau aras semiotik. Aras bagi *genre* ialah ‘aras kandungan’ dalam sesuatu laras, sedangkan *laras* ialah ‘aras ekspresi atau pengucapan’ sesuatu genre. Laras ini pula ialah aras kandungan bagi sesuatu bahasa. Laras terdiri daripada beberapa perbauran kategori antara konteks sesuatu bidang, tenor dan mode; sedangkan genre pula ialah bagaimana sesuatu perkara itu dilakukan, contohnya ialah puisi, naratif, ekspositori, kuliah, resepi, manual, membuat temu janji, penyampaian berita. Ciri-ciri laras terpenting ialah sebagai “*language in action*”, sementara genre dicirikan sebagai instansi teks yang tersusun secara konvensional.

Dapat disimpulkan bahawa laras itu dihubungkan dengan situasi komunikasi yang kerap kali terjadi berulang-ulang dalam masyarakat, sebaliknya variasi genre dikaitkan dengan jenis mesej atau struktur konvensional wacana sesuatu teks ataupun tindakan-tindakan sosio-kultural sesuatu komuniti wacana. Oleh itu laras ialah variasi bahasa yang sejajar dengan dialek, slanga, jargon, bahasa agama, bahasa saintifik, bahasa kesusasteraan, bahasa perundangan dan lain-lain.

## **Teks-teks Kajian**

Bertolak dari tinjauan literatur tentang laras bahasa itu, ternyata bahawa sebagai langkah pertama, pemilihan teks-teks sufi adalah suatu hal yang harus dipentingkan. Percubaan dibuat untuk memilih teks-teks tasawuf yang mewakili bidang yang akan dikaji. Oleh yang demikian untuk mewakili bidang Tasawuf ini dipilih empat buah buku atau teks tasawuf karangan empat orang ulama sufi dari tiga negara yang berbeza iaitu Imam Nawawi, Abu Bakar Atjeh, Hamka dan Ashaari Muhammad. Keempat-empat teks ditulis dalam bahasa Melayu moden, sebuah diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu dari bahasa Arab dan tiga teks asli. Teks-teks yang digunakan sebagai korpus kajian ialah:

1. *Cinta dan Rindu Kepada Allah* (CRKA) oleh Imam Nawawi<sup>1</sup> (terjemahan penerbit Darul Nu'man). (1999) cetakan Pertama. Kuala Lumpur.
2. *Pengantar Ilmu Tarekat: Uraian Tentang Mistik* (PIT) oleh Abu Bakar Atjeh<sup>2</sup>, (cetakan pertama) 1964, Bandung: Penerbit Tjerdas. Selanjutnya diulang cetak oleh Solo: Ramadhani pada tahun 1994.
3. *Pendidikan Rapat Rohaniah* (PRR) oleh Ashaari Mohammad<sup>3</sup>, 2006, terbitan Penerbitan Minda Ikhwan
4. *Tasawuf Moderen* oleh Hamka<sup>4</sup>, 1990 (cetakan ke-12, cetakan pertamanya 1939. Jakarta: Penerbit Pustaka Panjimas.

Dalam tiga daripada teks terutama *Pendidikan Rapat Rohaniah* (PRR) selain dari prosa, terdapat banyak sajak atau puisi, namun penggunaan kata-kata dalam sajak atau puisi tersebut *tidak* akan dikaji, tumpuan hanya diberi untuk bahagian prosanya sahaja.

## Mengapa dipilih tulisan Imam Nawawi, Abu Bakar Atchek dan Ashaari Muhammad dan Hamka.

Tasawuf adalah satu bidang ilmu yang khusus dalam agama Islam yang diajar dan diamalkan oleh orang-orang dari berbagai bangsa dan bahasa.

---

<sup>1</sup> Imam Nawawi -Nama penuhnya ialah Imam Muhyi al-Din Abu Zakaria Yahya Bin Sharaf al-Nawawi . Dilahirkan kampung Nawa di Damascus, Syria pada 631H (1223M) dan meninggal pada 676 H (1278M). Beliau terkenal sebagai seorang wali Allah dan seorang ahli fikh dan tasawuf. Karya-karya fikhnya yang terkenal ialah 40 Hadith namun beliau juga menulis buku tasawuf yang berjudul *al-Maqasid fi al tawhid wa al-'ibada wa usul al-tasawwuf (The purpose of oneness, worship, and the foundations of self purification)*.

<sup>2</sup> Beliau seorang tokoh agama dan pengarang Tarekat yang terkenal di Indonesia.

<sup>3</sup> Asaari Muhammad atau Ashaari Muhammad merupakan pengasas pertubuhan Al-Arqam yang berpusat di Perkampungan Sungai Penchala, Damansara, Selangor, Malaysia .Beliau dapat dianggap pemimpin Islam yang hebat kerana dapat mengumpul ramai pengikut sejak tahun 1968 hingga 1994 , apabila Al-Arqam diharamkan oleh JAKIM.

<sup>4</sup> Hamka atau nama penuhnya Dr Haji Abdul Malik Karim Amrullah lahir pada 17 Februari 1908 di Sumatera Barat dan meninggal pada 24 Julai 1981 pada usia 73 tahun. Sebelum akhir hayat beliau, beliau mengakui bahawa beliau sebenarnya adalah pengamal Tasawuf.

Sebagaimana diketahui umum tasawuf, sebagai cabang ilmu agama Islam, bukan hanya tersebar dalam alam Melayu tetapi telah terlebih dahulu didakap oleh pemegang-pemegang tariqat di negeri-negeri Arab, India dan Afrika sebelum sampai ke dunia Melayu. Karya-karya tasawuf yang datang dari dunia Islam yang lain sampai ke dunia Melayu melalui proses terjemahan. Di samping itu ada juga karya-karya tasawuf yang sememangnya asli ditulis dalam bahasa Melayu oleh pengarang-pengarang sufi Melayu.

Sesuatu kajian tentang bidang tasawuf harus mengambil kira contoh-contoh teksnya dari beberapa orang pengarang sufi yang autentik, termasuk yang dilahirkan dalam bahasa lain.

**Karya Imam Nawawi** yang dipilih ialah CRKA terjemahan dalam bahasa Melayu yang diterbitkan sekitar pertengahan kurun ke-20. Teks terjemahan ini dianggap wajar digunakan sebagai korpus kerana objek kajian bukanlah gaya atau stail Imam Nawawi sebagai seseorang pengarang, tetapi bahasa dalam situasi penggunaannya dalam bahasa Melayu. Korpus yang dikaji merujuk kepada sistem-sistem bahasa Melayu yang digunakan oleh penterjemahnya semasa membincangkan konsep kesufian atau tasawuf dalam buku tersebut. Konsep tasawuf itu adalah universal dan konsep yang berbentuk demikian juga harus mengikuti landasan laras bahasa Melayu jika khalayak pembacanya memahami bahasa tersebut.

**Karya Abu Bakar Atjeh**, seorang penulis terkenal dalam bidang tasawuf dipilih kerana penulisan tasawufnya itu memang sudah dikenali dalam zaman ini dan menjadi teks penting dalam pengajian tasawuf sebagai mata kuliah di Indonesia dan Malaysia. Selain dari buku yang dikaji banyak lagi judul tentang tarekat dan tasawuf yang ditulis beliau. Buku yang ini dipilih memandangkan tarikh penerbitan buku ini adalah sejajar dengan jangka masa karya lain yang dikaji termasuk karya terjemahan dari buku asal Imam Nawawi.

Akan buku **Ashaari Muhammad** kerana beliau ialah salah seorang dari hanya beberapa orang sufi Melayu dari Malaysia yang menulis atau mengarang sendiri idea-ideanya tentang tasawuf. Walaupun belum tersebar luas kerana ada pihak-pihak yang memang tidak memersetujui

kesahihan tariqat Aurad Muhammadiyah dan mempersoal kepemimpinan beliau yang kontroversial, namun tidak dapat dinafikan bahawa beliau menggunakan bahasa Melayu sebagai wadah memperjuangkan tentang tasawuf. Cakupan buku PRR jelas menunjukkan bidangnya. Ini kelihatan dalam judul bab-bab yang meliputi Ilmu Rohaniah, Nama dan Bentuk Roh (Hati), Mata Hati, Ilmu Rohani, Ilmu Tasawuf, Ilmu Hakikat adalah Satu, Makanan dan Hiburan Roh, Zuhud, Taubat dan sebagainya.

Pemilihan empat buah teks untuk korpus dirasa mencukupi kerana ini adalah penyelidikan awal untuk mengenalpasti sama ada terdapat satu laras bahasa yang umum atau sejajar dalam keempat-empat teks tersebut, yang merupakan satu subbidang pula dalam laras agama yang lebih umum.

## **Landasan Kajian**

Pencernaan definisi dan ketentuan tentang laras tasawuf ini menunjukkan beberapa persoalan khusus untuk kajian ini yang dijadikan sebagai panduan menguji kewujudan laras tasawuf dalam keempat-empat teks iaitu CRKA, PIT, TM dan PRR. Untuk menentukan laras dalam sesuatu bahasa tidak cukup hanya mengkaji satu dimensi atau parameter sahaja, seperti adakah ia formal atau tidak formal, dirancang atau tidak dirancang, interaktif atau tidak dan sebagainya. Menurut Asmah Haji Omar (2006:43) sesuatu teks itu boleh dikatakan mempunyai beberapa ciri yang boleh digolongkan sebagai:

- 1) Ciri-ciri linguistik, yang bermakna laras bahasa dan sosio retorik
- 2) Ciri-ciri tekstual, yang tertumpu pada organisasi teks
- 3) Ciri-ciri sosial, yang tertumpu pada etika dan etiket.

Menurut Kamarudin Haji Husin (1995:12), sudah menjadi norma atau kebiasaan seseorang menukar laras bahasanya mengikut situasi sosial yang wujud. Oleh yang demikian pendekatan melihat laras bahasa sebagai pola penggunaan bahasa menganjurkan analisis korpus dilakukan berdasarkan kepada dua faktor, iaitu faktor linguistik dan faktor keperihalhan atau situasi. Faktor linguistik itu juga terbahagi kepada 4 komponen iaitu kata leksikal, tatabahasa, ketenunan teks dan keindahan

teks. Ciri linguistik yang menunjukkan kelainan yang paling besar ialah dari segi perbendaharaan kata, iaitu bidang yang diperkatakan secara khusus. Justeru perbendaharaan kata khusus sesuatu bidang memisahkan laras bahasa itu daripada laras yang lain.

Pada awalnya Hymes (1966), menurut kenyataan Kamarudin Haji Husin (1995:8), mengemukakan 7 faktor yang menentukan sesuatu laras; iaitu, adanya:

ciri khas formula,  
penerima,  
bentuk mesej,  
cara penyampaian,  
jenis bahasa,  
tajuk. dan  
litar.

Kemudian Hymes (1974:53-62) mengemukakan pula analisis yang lebih kompleks dan komprehensif tentang laras dan genre dalam menghuraikan komponen pertuturan. Ini melibatkan “*message form, message content, setting, scene, participants, purposes, key, forms of speech, norms of interaction and interpretation and genres*”.

### **Pendekatan yang diterapkan dalam kajian**

Berbagai teori laras bahasa seperti yang ditentukan oleh Hymes (1966) dan Ure dan Ellis (1977), Ure, (1982) dan Nik Safiah Karim (1989) dan Asmah Haji Omar (2006) dirangkum dan digunakan sebagai landasan teori.

Maka proses analisis teks akan tertumpu pada ciri-ciri teks, iaitu ciri-ciri linguistiknya yang akan menentukan larasnya. Selanjutnya dalam mengkaji ciri-ciri linguistik itu pula, kajian ini akan menjurus hanya kepada *penanda laras* (register markers) fitur-fitur leksis – butiran leksikal untuk penanda laras ialah ciri-ciri tatabahasa dan item leksikal teras yang terdapat dalam teks. Butiran leksikal teras ini adalah unsur pembeza yang lumrah dijumpai dalam teks dan kehadirannya dan taburannya yang

mencirikan perbezaan antara satu laras dengan yang lain. Sesuatu laras bahasa boleh dikenali hanya dengan kehadiran atau ketiadaan beberapa fitur yang biasa untuknya.

Dalam perspektif bahasa, akan dikaji sama ada tasawuf sebagai satu bidang ilmu yang khas akan mempunyai penanda-penanda khusus seperti istilah-istilah khusus dan gaya tertentu yang menandai laras bahasanya.

Dalam kajian ini persoalan besar tentang teks dimasukkan dalam 2 bingkai kajian iaitu

- 1) faktor-faktor linguistik, dan
  - 2) faktor-faktor keperihalalan teks.
- A) Dalam faktor-faktor linguistik, akan dikaji:
- 1) aspek leksis yang termasuk kata istilah dan isi atau tajuk dan litar
  - 2) aspek ketenunan teks dan
  - 3) keindahan teks
- B) Faktor keprihalalan teks bertumpu pada bentuk atau cara penyampaian mesej dan 'penerima' mesej khusus bagi bidang tasawuf.

Proses kajian ini melibatkan pembacaan setiap teks. Kemudian disenaraikan kata-kata, frasa dan ayat-ayat yang dianggap mempunyai ciri-ciri khusus berkaitan dengan konsep-konsep sufi / tasawuf yang hendak dicari. Dari senarai tersebut dibuat analisis berdasarkan bingkai kajian.

## **Hasil Analisis Korpus**

### **i) Aspek Leksis**

Bahan yang diperkatakan yang merangkumi perbendaharaan kata dalam bidang ini ialah perkara-perkara rukun dalam agama Islam dengan penekanan pada aspek kerohanian, yang matlamatnya ialah kecintaan

kepada Allah s.w.t. Dalam semua teks terdapat penerangan dan perbincangan tentang perkara-perkara di bawah ini, yang melahirkan sejumlah perbendaharaan kata yang banyak.

Sufi dan tasawuf,  
Ilmu lahir dan ilmu batin,  
Ilmu Tarekat dan persoalannya  
Hubungan sheikh, murshid atau guru dan murid,  
Urusan suluk dan riadhah,  
Perbaikan jiwa, budi, akhlak  
Sifat-sifat yang tercela dan yang terpuji  
Adab-adab dalam kehidupan sehari-hari  
Doa-doa, zikir dan wirid  
Soal syariat, hakikat, makrifat

Sebahagian kecil daripada perkataan-perkataan yang hadir adalah seperti:

Mabuk, rindu (al-Isyq), fana', cinta, rindu, api kecintaan, mabuk cinta, mabuk rindu, hijab, hakikat, mahabbah, karamah, kelazatan, maqam, keindahan, mata batin, mahbubiah, maqam, makrifat, menembusi hati, tawakkal, tawassul, riadah, karamah, ghaus, mursyid dan banyak lagi.

## ii) Kata Istilah

Satu lagi ciri penting sesuatu laras ialah berkenaan istilah, iaitu kata biasa atau umum yang disempitkan maknanya menjadi lebih khusus kepada sesuatu sesuatu konsep dalam bidang yang tertentu. Halliday (1968:150) mengungkapkan bahawa antara kesalahan-kesalahan yang dibuat oleh penutur-penutur bukan ahli sesuatu bahasa ialah pemilihan perkataan yang tidak sesuai bagi sesuatu laras dan mencampuradukkan perkataan dalam laras-laras yang berlainan. Ini amat merbahaya lebih-lebih lagi bagi ulama Sufi kerana kenyataan-kenyataan yang tidak tepat dengan apa yang dimaksudkan boleh disalah tafsir dan seterusnya mereka boleh disyirikkan seperti yang telah dialami oleh para Sufi terkenal, Ibn Arabi. Kata-kata umum digunakan dengan mempunyai makna implisit di sebaliknya.

## Kata Khusus (Istilah) dalam Teks Tasawuf

Dalam keempat-empat teks tasawuf itu dapat dikenalpasti sejumlah kata khusus yang umumnya tidak wujud dalam teks laras lain lain. Ada sekumpulan kata yang telah melalui proses penyempitan makna yang lari atau berbeza dari makna umum.

Contoh-contohnya ialah seperti:

- 1) Kata '**mabuk**' misalnya mempunyai komponen makna yang berbagai-bagai, kebanyakannya negatif, seperti haram, dilarang, maksiat, melanggar syari'at, jahat, dosa, tetapi ada juga yang neutral maknanya seperti alkohol, ubat, sakit, kawalan diri. Dalam konteks orang-orang sufi ini makna "**mabuk**" ialah keadaan "gila" atau 'asyik' seseorang yang tidak dapat mengawal dirinya kerana ketagihan kepada barang atau bahan yang dirindunya. Ini adalah dalam penujuan mereka hendak mencapai ke tahap atau maqam tertentu bagi mendekati Allah s.w.t.
- 2) Di luar daripada konteks tasawuf, makna biasa kata '**cinta**' ialah rasa kasih sayang terhadap seseorang makhluk sama seperti perasaan cinta terhadap wanita atau lelaki, isteri, suami, pacar dan sebagainya. Namun dalam teks yang dikaji, kata '**cinta**' itu ditujukan bukan kepada makhluk yang dicipta tetapi kepada Pencipta makhluk itu, iaitu- Tuhan Allah s.w.t., Tuhan yang Maha Pengasih lagi Sentiasa Mengasihani.
- 3) Biasanya bila dikatakan '**rindu**' maksudnya ialah sangat ingin dan berharap benar akan sesuatu. Objek yang dirindui ditujukan kepada seseorang yang dicintai yang tidak ada di pandangan mata. Dalam tasawuf kata '**rindu**' ditujukan kepada objek cintanya, iaitu Tuhan yang Maha Esa, bukan kepada manusia.
- 4) Satu lagi contoh ialah perkataan yang berasal dari bahasa Arab, iaitu '**hijab**' yang mempunyai makna umum sebagai kain penutup atau tabir yang melindungi antara dua benda. Dalam Tasawuf perkataan '**hijab**' mempunyai makna khusus yang merujuk kepada 'tabir' antara mata hati atau mata batin dengan pemandangan Ilahi.

- 5) Perkataan “**riadah**” dalam bahasa Melayu bermakna latihan gerak badan; latihan jasmani; senaman atau segala kegiatan yang dilakukan pada masa lapang. Riadah atau riadat dalam istilah tasawuf ialah latihan-latihan atau kegiatan bertapa dengan mengekang hawa nafsu, bersunyi dan berzikir atau berwirid untuk mendekatkan diri dengan Tuhan yang Agung.
- 6) Perkataan “**perantara atau pengantara**” biasanya ialah penghubung atau orang tengah di antara dua makhluk hidup atau dua benda. Dalam istilah tasawuf perantara ialah sesuatu ‘tawasul’ yang berfungsi untuk menyambungkan atau menghubungkan hajat atau doa seseorang kepada Allah s.w.t.
- 7) Makna biasa perkataan “**jalan**” ialah bergerak dengan kaki menuju ke sesuatu arah. ‘Jalan’ boleh juga bermakna lorong tempat lalu lintas orang. Dalam laras ini maksud perkataan ‘jalan’ telah disempitkan kepada jalan yang tidak kelihatan atau jalan maya menuju kepada perjumpaan dengan Yang Maha Perkasa dan Maha Esa.

Selain daripada istilah di atas terdapat banyak perkataan lain seperti *bersih, suci, mengenal (diri, Tuhan), wajah, zat, ilham, jamak, bersatu, dekat, pintu* yang semuanya mengalami proses penyempitan makna. Perkataan-perkataan biasa mempunyai makna khusus dalam bidang Tasawuf dan makna ini berbeza dari makna umum atau pengertian biasa.

Kata leksis ialah kata yang dapat ditakrifkan dari segi makna. Dalam sistem terbuka, sentiasa ditambah perbendaharaan kata ini, baik secara pinjaman dari bahasa lain atau dialek setempat mahupun dengan pembentukan kata baru. Dalam keempat-empat teks yang dikaji, satu dapatan yang sangat nyata ialah banyaknya kata-kata pinjaman dari bahasa Arab. Boleh dikatakan setiap muka surat yang di baca dipenuhi dengan berbagai-bagai kata yang dipinjam dari bahasa agama Islam itu. Kata pinjaman dari bahasa Arab ini bukan sahaja khusus terdapat dalam terjemahan petikan-petikan dari hadith yang juga menjadi ciri penting laras ini, tetapi juga dalam seluruh penerangan, hujah, dalil dan ulasan yang terkandung dalam teks.

Hanya sedikit contoh diberi di sini tentang perkataan-perkataan pinjaman dari bahasa Arab iaitu:

Contoh Perkataan-perkataan Pinjaman dari bahasa Arab	
ahwal,	mahabbah,
akhlak,	mahmudah,
akhirat,	maa'rifat,
basirah,	maksiat,
batiniah,	maksum,
fadhal,	maqam,
fana,	mazmumah,
firasat,	mukasyafah,
ghaib,	murad,
ghirah,	mursyid,
hawa,	mursyid,
hakikat,	musyahadah,
hazan,	qutub,
hijab	rabithah,
hikmah,	roh,
hulul,	saddah,
i'tidal,	syahwat,
ibadah,	syifak,
ikhlas,	syifak,
iman,	tafakur,
ihsan,	tahalli,
iradah,	tahawun,
istiqamah,	tahmid,
isyiq,	tajali,
ittihad,	takbur,
jauhar,	takdir,
jumud,	tawassul,
kamal,	uzlah,
karamah,	wahyu,
kasyaf,	waliullah,
khalil ,	wasilah,
khasiat,	wujud,
laduni,	zalim,
Luh Mahfuz,	zat,
Manaqib,	zaug,
Munajah,	zuhud,

Perkataan pinjaman dari bahasa Inggeris dan Belanda ada kedapatan: bahasa Inggeris lebih kelihatan dalam buku Ashaari Muhammad, sementara perkataan berasal dari Belanda didapati dalam buku Abu Bakar Aceh dan Hamka.

Contoh Perkataan-perkataan pinjaman dari bahasa Inggeris	
abstrak, artikel, autoriti, bodynya, bonus, degri, demokrasi, direct, diskriminasi, enjin, fizikal, inferiority complex,	klimaks, mental exercise, modern, Pasien, praktik, proses, revolusi, serious, struggle, subjektif, surrender, tutorial,

Penggunaan perkataan pinjaman ini ada kaitan dengan konteks semasa. Buku Ashaari di terbitkan dalam kurun ke 21 di mana bahasa Inggeris telah menyusup dalam bahasa Melayu dengan begitu banyaknya. Buku Abu Bakar Atjeh dan Hamka pula memperlihatkan beberapa perkataan Belanda sahaja misal '*potlot*' dan *vrijdenker* (*free-thinker*). Begitu juga dalam teks *terjemahan* Imam Nawawi hanya ada beberapa perkataan Inggeris atau Belanda seperti '*metod*'.

Konteks sosial zaman penjajahan Barat (Belanda dan Inggeris) atau persekitaran semasa penulisan buku-buku tersebut mungkin telah mempengaruhi perbendaharaan kata yang digunakan. Dalam perkataan lain laras bahasa tawawuf dalam bahasa Melayu ditentukan juga oleh penggunaan bahasa masyarakat ketika itu. Tidak seperti pada zaman lampau kebanyakan pembaca atau 'audiens' teks sufi zaman ini adalah manusia yang dwibahasawan Melayu-Inggeris atau sekurang-kurang memahami bahasa *international* tersebut.

### iii) Ketenenan Teks

Teks atau wacana tulisan dalam teks mempunyai kata penghubung yang fungsinya ialah untuk mengaitkan butir-butir dalam wacana supaya keseluruhan teks atau wacana memperlihatkan satu ketenenan (cohesion). Kata penghubung iaitu kata wacana boleh mempunyai berbagai-bagai fungsi. *Pertama*, sebagai penunjuk permulaan peristiwa atau kejadian. *Kedua*, sebagai peralihan kepada judul yang baru dan *ketiga*, sebagai pengait judul yang lama dengan judul yang baru dan sebagainya.

Dalam keempat-empat teks yang dikaji terdapat banyak sekali kata-kata kohesi yang digunakan. Contohnya:

Kata wacana dalam teks	
adapun, adalah iaitu, andainya, atau, bahkan, barangsiapa, begitulah, begitupun, berbanding ... dengan, dan, dengan, demikian, demikian pula, demikianlah, dengan, ibarat, inilah, kalau, kalau, kalaupun, kerana, lalu,	macam, maka itu, maka, maka, meskipun, misalnya, sama seperti, seandainya, seandainya, sebagai, sebab, sebagaimana, semisal seperti, seperti, sesungguhnya, seumpama, supaya, tetapi, umpama, umpamanya, walaupun, yaitu,

Kata-kata kohesi ini boleh dikelompokkan sebagai:

- 1) penunjuk permulaan peristiwa atau kejadian. (adapun, maka, syahadan )
- 2) sebagai peralihan kepada judul yang baru (maka ini, demikian pula)
- 3) sebagai pengait judul yang lama dengan judul yang baru (demikianlah, berbanding .. dengan, seandainya, sama seperti, dll)

Kata kohesi yang banyak ini mungkin adalah salah satu ciri khas laras tasawuf ini, seperti yang terdapat dalam teks-teks yang dikaji.

#### **iv) Keindahan Kata**

Keindahan makna kata dan ungkapan, susunan kata-kata yang memberi gambaran mental yang jelas dapat dirasakan dan dibincangkan dalam penggunaan alat-alat stilistik seterusnya. Asmah Haji Omar (2006) memasukkan kata-kata atau ungkapan ini sebagai salah satu ciri laras dengan istilah 'sosio retorik' sementara Nik Safiah Karim (1989) menggunakan aspek keindahan bahasa ini sebagai salah satu aspek pengkajian beliau dalam laras ilmiah. Aspek keindahan ini tidak dikaji. S. Nathesan (1995) dalam mengkaji laras ilmiah buku teks agama kerana berpendapat bahawa unsur-unsur keindahan ini tidak dominan dalam teks-teks ilmiah tersebut.

Dalam proses analisis teks, aspek keindahan bahasa dan retorika inilah yang didapati sangat menonjol. Ciri-ciri kreatif, yang akan dipaparkan contohnya kemudian, mungkin merupakan satu ciri penting dalam cara penyampaian konsep-konsep yang abstrak dalam teks tasawuf. Contoh-contoh perkataan, frasa dan ayat-ayat yang mempunyai unsur-unsur imejan, figuratif dan simbolik akan disenaraikan dalam aspek keperihalanan teks, bukan ciri-ciri linguistik kerana ciri-ciri keindahan dan kreativiti ini terlingkup dalam situasi persekitaran sosial proses penulisan, iaitu di mana, kepada siapa, untuk tujuan apa dan bahan apa yang hendak disampaikan dalam teks tasawuf itu.

## **Faktor Keperihalalan**

Faktor keperihalalan teks pula dibahagikan kepada dua jenis iaitu situasi bermaksud situasi persekitaran dan juga situasi luaran dalam proses penulisan Ia termasuk cara penyampaian yang dipengaruhi oleh hubungan sosial penulis dan pembaca yang formal bagi buku-buku ini, bahan atau tajuk yang diperkatakan dan fungsi sosial bahasa atau laras tasawuf.

## **Cara penyampaian Teks yang dikaji**

Teks-teks ini disampaikan secara bertulis. Pada keseluruhannya cara penulisan keempat-empat pengarang lebih kepada *gaya huraian, pemaparan dan penjelasan* tidak dengan cara yang didaktik atau dengan tujuan mengajar seperti dalam buku-buku teks biasa. Cara penyampaian teks-teks Tasawuf itu lebih bersifat “dogmatik” atau khususnya laras “bahasa dogma” seperti yang diistilahkan oleh Asmah Haji Omar (2006: 7) yang memberi contoh kitab ‘Aqaid al-Nasafi yang ditulis dalam kurun ke-16, sebagai contoh. Ini dikeranakan, bukan semata-mata ilmu sahaja yang hendak disampaikan tetapi ialah mengajar ‘akidah’ atau satu kepercayaan agama. Pemilihan kata-kata dan simbol-simbolnya mestilah lebih berhati-hati walaupun masih mewujudkan unsur-unsur keindahan dalam memaparkan sesuatu huraian.

Unsur-unsur keindahan bahasa banyak diselang-selikan dengan kata-kata atau ayat-ayat nasihat dan pujukan dengan tujuan untuk berkongsi sama pengalaman yang dipaparkan dan menyampaikan ilmu secara lembut. Dari segi linguistik penggunaan ‘lah’ sangat tinggi kekerapan. Kata seruan ‘wahai’ ada juga juga digunakan. Nampaknya pengarang-pengarang ingin berdialog dan menyeru pembaca secara langsung. Seruan yang berunsur dakwah, memohon, memujuk dan menunjuk jalan kepada fahaman yang difikirkan adalah haq dan benar. Penanda soalan ‘kah’ juga kerap digunakan di samping penanda kesungguhan atau penegasan “sesungguhnya” (mungkin dari pengaruh bahasa Arab, “inna”).

Contoh-contoh ayat diperturunkan di bawah ini:

#### Dari CRKA -Imam Nawawi

1. **Ketahuiilah**, bahawa meremehkan kenikmatan makrifat itu keluar dari terasingan bermakrifat.
2. Maka **perhatikanlah** bagaimana saat itu kenikmatan terasa sekali ganda, hingga tidak ada yang tersisa dari yang pertama.
3. **Ketahuiilah** bahawa keadaan orang yang paling berbahagia di akhirat, adalah orang yang paling kuat kecintaannya kepada Allah.
4. **Hanyalah** yang ditakutkan bagi dirinya sedemikian besar **adalah** jika dirinya dijauhkan dari Allah.
5. **Sesungguhnya** Allah Azza Wa Jalla berdasarkan hikmah dan keagunganNya, menjadikan kesenangan dan kegembiraan terletak pada keredhaan dan keyakinan.
6. Firman Allah kepada Nabi Daud as. **Wahai** Daud jadilah kamu orang yang merindukan Aku, bersenang hati bersamaKu dan jangan peduli kepada selain Aku..

#### Dari CRKA - Abu Bakar Aceh

1. Maka kita **dengarlah** jeritan jiwanya, yang disusun dengan kata-kata yang sangat indah, mengharukan dan menggetarkan sukma, semacam doa yang dinamakan munajah.
2. Doa **hendaklah** dimulai dengan menyebut nama Allah dan sesudah mengucapkan pujian sanjungan kepadaNya lalu diiringi selawat kepada Rasullullah, begitu juga menyudahinya.
3. Orang-orang Sufi itu di kala ia berdoa **haruslah** berada dalam keadaan tadarruk, khushyuk, penuh harapan akan diberi, dan penuh ketakutan akan ditolak.

4. Quran itu **hendaklah** dibaca dengan bacaan yang baik, dengan penuh perhatian, dengan mempertahankan adab-adab pada waktu membacanya, **hendaklah**, sedapat-dapatnya memperhatikan isi ayat yang dibacakan.
5. Makin dekat seseorang hamba dengan alam nasut, yang penuh dengan alam khayal belaka atau ilmu yang diraba-raba dengan panca indera, makin **jauhlah** ia daripada hakikat dan rencana Tuhan yang sebenarnya, iaitu rencana yang tertulis pada azal atau Luh Mahfuz.

#### **Daripada Ashaari Muhammad,**

1. **Wahai** Tuhan! Berilah kami pimpinan! Engkau perlihatkanlah diri kami lahir dan batin! Engkau perlihatkanlah perkara-perkara yang seni-seni di dalam kebaikan dan kejahatan agar kami selamat daripada dosa-dosa yang susah hendak difahami.
2. Oleh itu para pendidik, guru-guru, golongan para ilmunan dan para pemimpin masyarakat yang ingin membaiki diri dan masyarakatnya **hendaklah** faham rohaniah manusia maka barulah faham mendidik manusia.
3. Jadi untuk memiliki sifat-sifat mahmudah **mestilah** seseorang itu membuat latihan-latihan berfikir seperti berfikir tentang kesalahan-kesalahan diri, tentang dosa dan tentang mazmumah dalam diri.
4. **Carilah** harta kekayaan tapi ingat, kadang-kadang ia menjahanamkan kita.
5. **Inilah** rahsia hidup manusia. Bagaimana corak hidup seseorang begitulah corak hatinya.

#### **Daripada TM – Hamka**

1. **Wahai** seluruh manusia yang cinta akan tanah airnya, yang ingin supaya bangsanya maju dan tanah airnya mulia! **Pakaiilah** kepercayaan, supaya tercapai kemuliaan yang diinginkan.

2. **Terangkanlah** kepada orang berniaga, bahawa jika mereka menipu, tujuannya selalu dilihat Tuhan **tidakkah** dia malu.
3. Sebab itu **haruslah** kembali kepada ertinya yang sejati.
4. Kita **letakkanlah** sebentar, sakit dapat dihindarkan dari hidup.
5. **Masukilah** alam keindahan itu, supaya terbit syukur yang penuh kepada penciptanya.

### **Keindahan Kata dan Ungkapan dalam Teks Sufi**

Penggunaan alat-alat stilistik dalam teks tasawuf / sufi amat ketara. Ia berupaya memberi kesan sensasi dan tekanan atau pemusatan perasaan terhadap sesuatu melalui unsur imejan. Imejan –imejan itu memberi kesan kepada panca indera yang lima. Terdapat tiga jenis imejan yang boleh dikesan, iaitu imejan mental, imejan berbentuk figuratif dan imejan simbolik.

Dapat dikesan banyak perlambangan dan kata-kata ungkapan yang simbolik dalam teks sufi. Cara penyampaiannya banyak menggunakan imejan, atau contoh-contoh konkrit dari dunia nyata untuk menyatakan sesuatu yang kabur, abstrak yang diluar dari pandangan panca indera. Mungkin ini disebabkan makna sifat rohaniah, mistik yang abstrak itu sukar digambarkan dengan perkataan biasa.

#### **Imejan mental**

Imejan mental biasa terdapat dalam teks-teks kreatif. Fungsinya ialah untuk menajam atau mendorong pembaca untuk mencari makna kata dan maksud. Indera terlibat dalam proses ini ialah telinga, dengar, indera rasa, indera bau, indera lihat dan indera perasaan (Kamarudin Haji Husin, 1995:138). Metafora iaitu bahasa kiasan yang tidak menggunakan kata-kata bandingan digunakan digunakan dengan begitu kerap sekali.

## **Imej Figuratif**

Ialah ungkapan-ungkapan atau unsur kiasan yang memiliki makna di sebaliknya iaitu bahasa tersirat di sebalik maksud yang tersurat. Unsur-unsur figuratif termasuk personifikasi, metafora, hiperbola, dan sebagainya. Ini sangat banyak dan merupakan ciri yang amat menonjol.

Contoh-contoh imejan mental dan figuratif diperturunkan di bawah ini.

- o ubat sukacita
- o pusat pemandangan mata
- o terbenam dalam kenikmatan
- o puncak keterbukaan
- o pohon cinta
- o pokok agama
- o budak harta
- o pakaian sufinya
- o gila singgah
- o hidup bersakit
- o tiang kekayaan
- o jauhar rohani
- o Mata teropong hati
- o Rindu itu kenderaanku
- o Tenggelam dalam samudera makrifat
- o Memancar api kecintaan
- o Terangkat tabir Rahsia malakut
- o Tenang di atas bongkah air batu
- o Buah-buah kecintaan
- o Meneguk cinta segelas demi segelas minuman tidak habisnya
- o Cahaya yang mampu menyuluh sifat-sifat mazmunah'
- o Tinggallah jiwa berlumuran kotoran-kotoran duniawi tanpa melepaskan segalanya.

## **Imej Simbolik**

Imej simbolik ialah kata dan ungkapan yang ditegaskan secara lebih teliti bagi menunjukkan maksud tertentu. Penulis menyatakan sesuatu

secara kiasan atau menggunakan lambang sebagai perbandingan. Penggunaan perbandingan dan analogi ini tersangat banyak terdapat dalam keempat-empat teks.

Contoh-contoh yang terdapat dalam teks-teks ini diperturunkan di sini:

Imej Mental, Figuratif dan Simbolik
1. <i>Hati</i> adalah <i>raja</i> dalam kerajaan diri
2. Buah dari kebersihan jiwa
3. Puncak kejernihan hati
4. Roh itu merupakan jauhar yang bercahaya atas badan manusia
5. Dari benih itu tumbuh pohon cinta ( <i>syajaratul mahabbah</i> )
6. Menangkapnya dengan mata telanjang
7. Alat untuk mengemudi didikan jiwa
8. Bekal perjuangan menempuh perjuangan hidup
9. Quran adalah tali Allah
10. Pohon iman itu ialah amar ma'ruf dan nahi mungkar
11. Kebersihan jiwa itu ialah pokok yang melahirkan kebaikan kepada tangan, mulut, mata, telinga, kaki dan seluruh tindakan lahir kita
12. Apabila hijab telah dibuka melalui kematian, tinggallah jiwa ( <i>an-Nafs</i> ) berlumuran kotoran-kotoran duniawi tanpa melepaskan segalanya.
13. ..tasawuf itu satu-satunya alat untuk mengemudi didikan jiwa dan memberi tuntunan kepada hati
14. Ahli batin.. Mereka menyirami syari'at itu dengan wangi-wangian dengan jalan menyelidiki jiwa manusia dan meleburkan ke atasnya panggilan kelebihan khayal.
15. — kita mencari sumber telaga, tempat mereka menyauk
16. ... memudahkan pengakuan tubuh terhadap kebesaran Allah, membikin rupa bercahaya-cahaya
17. Sungguh besar buah dan hasil yang akan dipetik diperoleh, dikenyam dirasai.
18. Semangat dan jiwa kita terbang membumbung ke angkasa.

Contoh-contoh Imejan Simbolik, Alat Perbandingan dan Analogi.

Dari PRR -Asyaari Muhamad	
1)	Sifat-sifat mazmumah yang melekat pada hati sepertilah daki yang melekat di badan
2)	Semasa membincangkan keadaan setengah-setengah orang yang mengatakan bahawa syariat sudah cukup – diibaratkan orang membeli buah, dibelinya kerana mempertahankan keelokan kulitnya sahaja tanpa memikirkan soal isinya.
3)	Apabila hati itu bersih ia macam cermin yang bersih , ia dapat menangkap objek yang ada di hadapannya dengan baik dan jelas. h. 56
4)	Tentang bagaimana hati boleh melihat batin: Umpama burung hati terkurung dalam dalam sangkar badan. Oleh kerana sangkar itu kuat dan berat, maka burung terpaksa terkurung dalam sangkar yang sempit dan menyeksakan itu ..... Walhal kalau burung itu besar dan kuat, tentu saja ia dapat terbangkan sangkar tersebut. .... paling hebat jika burung itu mampu pecahkan sangkar h. 57
5)	Mata hati orang yang ‘asi atau derhaka – macamlah cermin yang kotor disebabkan habuk, wap atau air – h. 61
6)	Hati itu ibarat wadah. Wadah yang kotor umpama pinggan yang kotor. .... Kita tidak akan tergamak untuk letakkan barang-barang yang sedap atau benda-benda yang bersih dan berharga itu ke dalam wadah atau bekas yang kotar- h. 62
7)	<i>Dunia dan akhirat</i> merupakan <i>dua kubu</i> yang sama-sama mempunyai kepentingan.
8)	Maka kebaikan anggota lahir inilah yang merupakan buah daripada kebersihan jiwa itu sendiri
9)	Boleh kita kiaskan keperluan makanan atau hidupan roh sama seperti keperluan makanan jasad lahir – h. 80
10)	Kenapa berlaku roh atau hati itu sakit? Kiasannya macam juga badan atau jasad lahir. Badan sakit kerana makanan yang tidak baik atau tersalah memilih makanan – h. 81
11)	Biji itu umpama syariat

12) Menamam pokok itu umpama tareqat
13) Buah itu umpama hakikat
14) Rasa buah itu umpama makrifat
15) Adanya ilmu ibarat ada cahaya yang mampu menyuluh sifat-sifat mazmumah -
16) Adakalanya Allah tayangkan ilmu itu yang boleh dilihat seolah-olah melihat skrin TV. Sedangkan orang lain yang ada bersama dengannya ketika itu tidak dapat melihatnya.

### Dari PIT - Abu Bakar Atjeh

43) ... insan itu dari Allah, insan itu laksana potlot di tangan penulis, bergerak menurut kemahuan penulis. .. h. 43
44) Roh itu merupakan satu jauhar yang bercahaya atas badan manusia .. h. 151
45) ... merasa waktu membaca Quran <i>seolah-olah</i> jiwanya menghadap ke hadirat Tuhan yang maha kuasa, menerima amanat dan hikmat suci, mempersembahkan puji dan bakti kepadaNya, <i>ibarat</i> seorang hamba yang datang menghadap raja, memohonkan limpah kurnia, meminta rahmat dan pertolongan untuk bekal perjuangan menempuh gelombang hidup . h. 283
47) Quran itu <i>adalah</i> tali Allah, tempat umat Islam berpegang .. h. 287
48) Orang mu'min yang membaca Al-Quran itu <i>adalah seperti</i> bunga utruyah, baunya harum dan rasa <i>lazat akan tetapi orang mu'min yang tidak suka membaca Quran adalah seperti</i> buah kurma, manis rasanya tetapi tidak semarak baunya.
49) Orang munafik yang suka baca Quran adalah sepantun bunga saja, baunya harum rasanya pahit, akan tetapi orang munafik yang tidak suka baca Quran adalah <i>seperti</i> buah peris, tidak berbau dan rasanya pun pahit pula. h. 287
50) Zuhud dan taqwa <i>dianggap</i> kepala dari iman. h. 378

Dari TM Hamka

Dari TM Hamka	
51)	Jatuh hukum haramnya ialah jika harta yang halal menjadi tangga untuk mencapai yang haram. (h. 6)
52)	Keluar dari budi pekerti yang tercela dan masuk kepada budi pekerti yang terpuji. (h. 7)
53)	Uang (wang) adalah laksana madu lebah segala macam semut dan kumbang datang menghirup manisannya.(h. 9)
54)	Tulang punggung adalah harta. (h. 9)
55)	Lihatlah keindahan rumahnya bertikam dengan keindahan pekarangannya, kecukupan perkakasnya bergelut dengan kepuasan hatinya. (h. 8)
56)	Kelazatan hati ialah teguh makrifat kepada Allah kerana hati itu dijadikan buat mengingat Tuhan. Tiap-tiap barang yang dahulunya tidak dikenal manusia, bukan buatan gembiranya jika telah dikenalnya. Tak ubahnya dengan orang yang baru pandai bermain catur, dia tidak berhenti-henti bermain, meskipun telah dilarang berkali-kali, tidak sabar hatinya kalau tidak bertemu dengan buah dan papan catur itu. (h. 13)
57)	Maka kemenangan di dalam peperangan dengan nafsu ialah induk dari segala kemenangan (h. 16)
58)	Seorang mukmin dengan seorang mukmin itu laksana rumah batu, yang satu menguatkan yang lain . (petikan hadis yang diterjemah oleh Hamka, h. 34)
59)	Orang yang tidak mempunyai I'tikad, adalah menjadi pucuk aru, mengulai ke mana gerak angin sahaja, ke mari bukan ke sana entah. Diputar dan dilentikkan kumis kalau lawan belum kelihatan, diajaknya lawan itu berjuang kalau dia tegak sendiri. Tetapi kalau bertemu lawan itu di tempat yang lengang seorang sama seorang tidak ada yang akan mengetahuinya, maka kumisnya itu dibarutnya turun. (h. 50)
60)	Orang yang begini, meskipun bagaimana datang terangnya kebenaran di mukanya, tidaklah ada nilai hidup, sebab Kompas jantungnya telah rosak, sebab itu jarumnya tidak dapat menunjukkan Utara dan Selatan lagi. ( h. 50)

61) Takjub itu ialah pintu yang pertama dari iman. (h. 64)
59) Kepercayaan ini (I'tikad) ialah tiang kemajuan pergaulan hidup. (h. 95)
62) Kita perhatikan jauhah jasmani yang lebih rendah darjatnya dari jauhah rohani itu, kita selidiki dengan saksama. (h. 167)
63) Orang yang mempunyai sifat qana"ah telah memagar hartanya sekadar apa yang ada dalam tangannya dan tidak menjalar fikirannya kepada yang lain. (h. 229)
64) Sebaik-baiknya ubat buat menghindarkan segala keraguan dalam hidup, ialah berikhtiar dan percaya pada takdir. (h. 231)
65) Perut adalah rumah penyakit, penjagaan adalah rumah ubat. (h. 245)
66) Akal adalah alat yang pertama dalam menyeberangi hidup. (h. 275)
67) Sejauh manusia hidup, rumah tangga pusat kesenangan dan bahagia. (h. 277)
68) .. kemiskinan dan putus asa ... kedua-duanya adalah racun bahagia. (h. 291)
69) Kehidupan di dunia adalah sebagai mencari madu lebah. Pawang yang pintar dapat saja menguakkan lebah yang banyak dan mengambil madunya, dengan tidak tersinggung sengatnya. Adapun si tolol, madunya tak dapat, hanyalah sengatnya. (h. 226)
70) Kata budiman juga, dunia ini adalah laksana sekumtum bunga yang dihidangkan oleh seorang tuan rumah yang memanggil tetamu ke rumahnya, buat dicium baunya berganti-ganti. (h. 227)

Keindahan bahasa, kata-kata dan istilah dan analogi, terserlah dalam imageri yang dipaparkan dalam teks-teks yang dibicarakan tadi.

### **Rumusan Analisis tentang Laras Tasawuf**

Ciri-ciri linguistik khususnya aspek lexis laras tasawuf telah menunjukkan kehadiran segolongan kata yang mencirikan bidang tasawuf. Begitu juga terdapat sejumlah kata-kata khusus iaitu istilah yang mempunyai makna yang khas dalam laras ini. Kata-kata pinjaman dari

bahasa Arab dan hadis-hadis Nabi sangat banyak dan boleh dilihat sebagai penanda laras ini. Aspek ketenunan juga memperlihatkan penggunaan banyak penanda wacana. Begitu juga tentang penggunaan kata-kata penegas 'lah', dan kata seruan 'wahai' yang menunjukkan ciri-ciri pendakwaan dan seruan dengan kaedah yang memujuk dan lembut. Ciri-ciri keindahan bahasa laras ini amat menyerlah, dengan penggunaan imejan-imejan mental, figuratif dan simbolik.

Laras Tasawuf ini juga dipengaruhi oleh konteks masyarakat keliling atau lataran luar yang mempengaruhi penulisan sesuatu teks. Litar atau latar Tasawuf berkait rapat dengan masalah atau hasrat sufi dalam lingkungannya pada sesuatu ketika. Jadi litar keagamaan semasa (current) juga turut terpapar, misalnya keadaan hidup masyarakat dan bahan-bahan atau alat teknologi yang wujud ketika teks ditulis. Contoh ialah nama barang semasa, seperti bonus, enjin (zaman moden di Malaysia), kata 'potlot' dalam teks Abu Bakar Acheh yang diambil dari nama alat yang mungkin digunakan di Indonesia).

Oleh kerana konteks atau latarnya ialah pengajaran agama Islam, maka rujukan dan petikan dari al-Quran dan hadith amat kerap dilakukan. Ini dengan tujuan untuk keselarasan, kebenaran, kesahan, pembuktian yang akan meningkatkan mutu kesahan sesuatu aspek yang dikemukakan.

Dari analisis yang dilakukan menerusi pendekatan linguistik dan keperihaln, telah dicuba juga untuk melihat sama ada bidang Tasawuf dapat menepati tujuh kriteria yang ditetapkan oleh Hymes (1966) itu.

a) Ciri formula khas:

Bidang ini didapati mempunyai '*ciri khas formula*' yang merangkumi istilah-istilah, perlambangan, simbol-simbol khusus dalam kisah-kisah mistik dan cara khusus bagaimana mencintai Tuhan Allah .

b) Penerima, audiens atau pembaca:

Dari aspek '*penerima*', didapati pembaca atau audiens aras ini adalah juga berbeza dari orang awam biasa yang tidak ada latar belakang syariat atau agama Islam.

- c) *Bentuk mesej:*  
*Bentuk mesej* juga mempunyai keunikan – kelihatan pengarang ingin menyampaikan sesuatu nasihat, berkongsi sama pengalaman-pengalaman mistik, bentuk mesej banyak menggunakan analogi dan kiasan.
- d) *Cara penyampaian:*  
Dapat dilihat gaya yang istimewa dipaparkan melalui simbol-simbol yang menarik dan kata-kata yang indah. Kata-kata kohesi dan analogi kerap digunakan untuk menyampaikan maksud yang sukar untuk dijelaskan
- e) *Jenis bahasa:*  
Bahasa dogma, bukan didaktik, namun tetap mempunyai ketepatan isi walaupun dengan menggunakan bahasa yang indah, santun dan formal.
- f) *Tema dan tajuk:*  
Dari segi *tema* atau *tajuk*, sangat jelas bahawa apa yang dibincangkan berkisar kepada tema agama - ketuhanan, mistik, makrifat dan pengalaman-pengalaman rohaniah wali Allah yang sangat abstrak. Ini jelas merupakan bidang yang khusus.
- g) *Litar:*  
Litar diertikan sebagai konteks keliling atau lataran luar yang mengelilingi atau mempengaruhi sesuatu teks. Litar Tasawuf berkait rapat dengan masalah atau hasrat sufi dalam lingkungannya pada sesuatu ketika.

Sesuatu laras bahasa itu seharusnya boleh dibezakan dengan laras-laras lain dalam sesuatu bahasa itu. Maka setelah mendapati bahawa memang telah wujud satu laras istimewa bagi bidang tasawuf ini maka akan dibincangkan kedudukan laras ini dengan laras-laras lain yang berkaitan dengannya.

## **Teks Tasawuf dan Laras Bahasa Ilmiah**

Laras bahasa ilmiah misalnya dalam bidang sains mementingkan ketepatan kejelasan istilahnya. Sesuatu istilah yang digunakan biasanya diterima sebagai satu istilah tepat dan tidak boleh diberi makna lain dalam apa bentuk sekalipun. Hanya bahasa sains yang boleh menginterpretasikannya. Teks tasawuf ternyata mempunyai banyak istilah yang hanya boleh diinterpretasikan oleh para sufi seperti contoh kata istilah yang dikemukakan terlebih dahulu tadi. Ia juga menginginkan ketepatan makna. Dengan ini berlaku sedikit pertindanan antara laras tasawuf dengan laras ilmiah.

## **Teks Tasawuf dan Laras Bahasa Kreatif**

Farid Onn (1982), mengemukakan pendapat bahasa laras kreatif imaginatif memerlukan penggunaan atau gaya bahasa yang kreatif dan imaginatif, iaitu bahasa yang memenuhi konsep 'foregrounding'; mengandungi nilai-nilai estetika yang tinggi sehingga dapat menimbulkan kepuasan dan kenikmatan pendengar dan pembacanya. Bahasa kreatif juga dapat dilihat dari sudut unsur pengulangan (recurrence) dan pemusatan (convergence).

Dalam satu aspek pula, laras tasawuf boleh juga dikategorikan sebagai laras bahasa kreatif kerana ia terbentuk hasil daripada gaya cipta atau gabungan di antara cetusan imaginasi dengan pengalaman pengarang laras ini bertujuan untuk menyampaikan mesej, pengalaman dan cetusan perasaan kepada pembaca (pengamal). Ia juga merupakan saluran untuk mengungkapkan ekspresi pemikiran, di samping memperhatikan nilai seni dan estetika yang tergabung dalam satu bentuk pemakaian yang segar dan bertenaga. Sebagai laras kreatif yang bermutu memerlukan kejelasan, perpautan, kesatuan serta bentuk stilistik yang dipelbagaikan; dan ini telah diperlihatkan dalam diksi, dalam contoh-contoh kata, ungkapan yang begitu tinggi nilai imagerinya.

Sifat-sifat laras kreatif seperti banyak menggunakan bahasa kiasan sebagai penyeri karya memang jelas kelihatan. Begitu juga wacana perlukisan yang telah memberi gambaran yang jelas dari sudut pandangan

orang pertama yang memujuk, menasihati dalam menyampaikan mesej. Ada juga kesan puitis atau terdapat nada puitis dalam diksi, ungkapan dan ayat menimbulkan ekspresi yang indah, seni, mencuit perasaan pembaca.

### **Teks Tasawuf dan Laras Komunikatif**

Dalam satu sisi teks-teks yang dibincangkan ini juga memperlihatkan ciri-ciri laras komunikatif. Ada unsur hubungan langsung antara penulis dan pembaca. Penulis ingin mempengaruhi pembaca untuk mempercayai apa yang telah mereka bentangkan, percaya tentang pengalaman-pengalaman mistik dan kisah-kisah di luar jangkauan pengalaman biasa yang telah dilalui oleh para rasul dan wali-wali Allah yang disebut.

### **Teks Tasawuf dan Laras Agama atau Laras Dogma**

Dalam senarai laras bahasa Melayu telah dikenal pasti laras ilmiah, laras agama, laras khutbah atau jenis bahasa yang digunakan oleh pemimpin agama. S. Nathesan (1995) yang mengkaji laras buku-buku teks, meneliti juga laras buku teks pendidikan Islam dengan merujuk aspek lexis, aspek tatabahasa, aspek morfologi dan aspek ketenunan. Nathesan (1995:87) merumuskan bahawa seperti laras buku-buku teks yang lain, dalam laras buku teks pendidikan Islam juga terlihat ciri-cirinya yang tersendiri. Dalam perhitungan beliau 15% daripada kata yang digunakan dalam teks merupakan istilah pendidikan Islam dan selanjutnya 63.6% daripada istilah itu merupakan kata pinjaman khusus yang di serap dari bahasa Arab.

Laras agama turut disentuh Asmah Haji Omar (2006) dalam memperkatakan bahasa Melayu sebagai bahasa ilmu. Dengan membandingkan teks *Aqaid al-Nasafi*, suatu teks yang 'mengajar' tentang hal-hal yang berhubung dengan agama, dengan teks *Kitab Mujarrabat* yang juga 'mengajar' orang tentang ubat-ubatan, beliau menyarankan penggunaan satu lagi istilah, iaitu *bahasa dogma* untuk teks-teks agama yang bersifat dogmatik kerana tujuannya untuk mengajar 'akidah agama' atau menanamkan sesuatu kepercayaan kepada pembacanya. Lagipun, menurut Asmah (2006: 6),

“Bahasa Melayu sudah wujud sebagai bahasa dogma berabad-abad lamanya”

Beliau tidak menggunakan istilah “didaktik” kerana ajaran dalam kitab-kitab tersebut berbeza dengan ajaran dalam buku teks yang hanya bertujuan ‘mengajar’ bukan memastikan pemahaman sesuatu kepercayaan agama yang betul dengan berhati-hati.

Hasil dari analisis yang dibuat mengenai empat buah teks sufi di atas menunjukkan bahawa memang ciri-ciri laras bahasa kitab dan laras bahasa dogma itu kelihatan dalam teks-teks tersebut dari segi tujuan dan konteks sosial penulisan, pembacaan, tajuk, latar dan litarnya. Tetapi bagaimana tentang soal keindahan perlambangan bahasa teks-teks sufi itu? Walaupun hampir dengan laras agama dan laras dogma, ia tidak seratus peratus sama. Kajian lanjut patut dilakukan untuk mengkaji sama ada ciri-ciri laras seperti yang dikemukakan dalam kajian ini juga berlaku untuk teks *Aqaid al-Nasafi*. Ini adalah di luar bingkai kajian ini.

### **Rumusan: Laras Tasawuf adalah Unik**

Idea atau konsep dalam konteks Tasawuf itu amat abstrak, kabur dan penuh ambiguiti kepada khalayak awam. Kata-kata yang menggambarkan konsep itu boleh diberi tafsiran yang berbeza bergantung pada latar belakang pembaca. Terpaksa digunakan berbagai perkataan atau ungkapan untuk menggambarkan sesuatu pengertian khas. Ada perkataan umum yang mengalami perubahan makna kepada makna yang lebih sempit dan khas.

Dengan ini, maka selaknyalah teks-teks Tasawuf menduduki satu laras istimewa dan khas yang berbeza, walaupun ada persamaan dengan laras agama Islam. Laras agama membincangkan bidang yang lebih luas – tentang rukun-rukun, syari’at, ibadat dan iman dan sebagaimana, sementara bidang Tasawuf hanya berpusat pada unsur-unsur batin atau rohaniah yang tidak kelihatan kepada mata hati tetapi jelas di mata kalbu.

Persamaan dengan laras agama dan laras bahasa dogma ialah dalam aspek lexis dan keilmiahannya. Perbezaan antara laras agama / kitab dengan laras Tasawuf terletak pada kata istilahnya dalam bidang

tersendiri, gaya perlambangan kata dan ungkapannya yang lebih kreatif dan beranalogi dan bentuk mesejnya yang lebih peribadi.

Ada juga persamaan dan perbezaan antara laras bahasa kreatif dan komunikasi dengan laras tasawuf seperti yang dihuraikan tadi. Pengarang sufi dalam keempat-empat teks telah menggunakan analogi dan kiasan dengan begitu banyak sekali seperti yang diperlihatkan sebelum ini dalam konteks kata istilah, ungkapan, perlambangan dan gaya penyampaian. Begitu juga dengan kata-kata kohesi yang mengaitkan idea dalam satu tenunan yang begitu indah. Ia digunakan dengan kekerapan yang tinggi. Inilah unsur persamaan yang besar dengan laras bahasa kreatif atau laras sastera.

Dari analisis empat teks sufi dari tiga tamadun ini, dapat disimpulkan bahawa dari segi *bidang* atau disiplin Tasawuf ialah subset *bidang* pengajian agama Islam dan juga subset dari bidang bahasa kreatif atau sastera di mana ia dilihat sebagai satu genre yang khusus.

Tetapi sebagai *laras*, ia adalah suatu *laras yang tersendiri dan unik* – paduan atau gabungan antara laras ilmiah, laras agama Islam, laras kreatif bercampur laras komunikatif yang diadun dalam gaya ekspresi dan istilah khusus yang penuh analogi dan simbolik.

Kajian-kajian lanjut yang lebih terperinci dan mendalam mencakupi berbagai teks pengarang-pengarang sufi yang lain perlu dilakukan untuk melengkapkan kajian rintis yang awal ini.

## **Bibliografi**

- Abdullah Hassan, 1987. *Isu-isu Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abu Bakar Atjeh, 1964. *Pengantar Ilmu Tarekat: Uraian Tentang Mistik*. Bandung: Cerdas.
- Abdul Razak Abdul Karim, 2006. *Analisis Bahasa Dalam Kitab Tib Pontianak*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka

- Ashaari Mohammad, 2006. *Pendidikan Rapat Rohaniah*. Kuala Lumpur: Penerbitan Minda Ikhwan.
- Asmah Hj Omar (Ed). 1984. *Kaedah Pengajaran Bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj Omar. 1987. *Bahasa Melayu Saintifik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj Omar. 1991. *Bahasa Melayu Abad Ke-16: Satu Analisis Berdasarkan Teks Melayu Aqaid Al-Nasafi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj Omar. 2006. *Panduan Wacana Akademik..* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Biber, D., Connor, U. & Upton, T.A. 2007. *Discourse on the move: using corpus to describe discourse structure*. John Benjamin Publishing.
- Braginsky, V.I. 1993. *Tasawuf dan Sastera Melayu: Kajian dan Teks-teks*. Jakarta: RUL
- Chaedar Alwasilah, 1986. *Sosiologi Bahasa*. Bandung: Penerbit Angkasa.
- Farid Onn, 1982. *Stilistik Simposium Keindahan Bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Guntur Tarigan, H. 1995. *Pengajaran Wacana*. Karya Adaptasi Dewan Bahasa dan Pustaka, Malaysia.
- Halliday, M.A.K. 1978. *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold.
- Halliday, M.A.K. 1970. The Users and Uses of Language dalam J.A. Fishman, *Readings in the Sociology of Language*. The Haque: Morton.

- Hamka, 1997. *Tasawuf Moderen* (Edisi Baru). Singapura: Pustaka Nasional.
- Hymes, D. 1971. On Communicative Competence'dalam J.B. Pride and J. Holmes (eds). *Sociolinguistics*. London: Penguin.
- Hymes, D. 1973. *Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach*. Philadelphia: University of Pensylvania Press.
- Imam Nawawi (terjemahan penerbit Darul Nu'man).(tiada tarikh). *Cinta dan Rindu Kepada Allah*. Kelantan : Darul Nu'man.
- Nathesan, S. 1995. *Laras Bahasa Ilmiah*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nik Safiah Karim. 1989. *Laras Bahasa*. Kuala Lumpur: Nurin Enterprise.
- Kamarudin Haji Husin. 1995. *Laras Bahasa*. Kuala Lumpur: Utusan Publications.
- Ochs, E. (1988). *Culture and Language Socialization in a Samoan Village*. Cambridge University Press.
- Syed Muhammad Naguib al-Attas, 1998. *The Oldest Known Malay Manuscript: A 16th Century Malay Translation of the 'Aqaid Al-Nasafi*. Kuala Lumpur: Jabatan Penerbitan, Universiti Malaya.
- Ure, J dan Ellis, J. 1977. Register in Descriptive Linguistics and Sociology. Dlm. Uribe Oscar – Villas (Ed.) *Issues in Sociolinguistics*, hal 197 – 244 Mouton.
- Ure, J. 1982. *Introduction: Approaches to the Study of Register Range*. *International Journal of Sociology of Language*, Mouton Publishers, (35) hal 5 -23.
- Zakaria bin Stapa, 1993. *Ibnu Arabi : Tokoh Sufi (560 / 638 H – 1165 M / 1240 M)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

## LAMPIRAN 1

Ashaari Muhammad	Abu Bakar Aceh	Imam Nawawi
Akhlak	'istiq – rindu demdam	Akhirat
Allah agung	Ahwal – tidak tetap – titisan ke dalam hati	Akhirat
Akhirat	ahwal (kemurnian)	Al-aarifin
Agung	akhlak	Alam malakut
Berkorban apa saja	alam ghaib	Alamat
Bersih	Alam hajawaniah	Alhub
Bertaqwa	Alam malakut	Al-Isyq (rindu)
	Amar makruf	Agung
	arif bijaksana	Api kecintaan
darwis	ariffin muqarrabin	Atsar
Dipertajam	Athar 1 asma 2 sifat 3 zat 4 (mengenal Tuhan 4 tingkat)	Baik sangka
Firasat	Auliya	Batin
Ghaus	berkhalwat	Bekas dan tanda redha
Hasad dengki	Berlimpah-ruah rahmat	Bencana menimpa yang zalim
Hati	Djama' (ingin dekat dengan Tuhan	Beramal atas dasar cinta dan rindu
Hatif	fadhil	Berseangat menempuhi jalan
	fana pada Allah Ta'ala	Bilik-bilik kesabaran
Hawa nafsu	gabung	Cinta
Hijab-hijab tabir alam maddiah (benda)	Ghaib	Cinta
Ibadah	ghaus (orang kutub yang terbesar, yang mulia	Darjat
Ilham	haihalah	Dekat hati
Ilmu	haja' (bermalu)	Dinikmati
Ilmu batin	Djama' (ingin dekat dengan Tuhan	Dorongan nafsu
Ilmu hakikat	fadhil	Duniawi
Ilmu kerohanian		
Ilmu laduni	Hazan – gentar	Embun (air dan embun)
Ilmu rasa salafussoleh	hidayat dan nihayat	Fana (lenyap)
Iman – rosak iman	Hijab	Fatrah (letih)
Istiqamah	hikmah	Godaan
Jawarih –anggota lahir	hulul	Gundah
Jemaah	I'tidal	Hakikat mahabbah
Karamah	ibadat	Hakikat rasa cinta
Karamah maknawiyah	Hijab	Hijab (penghalang)

(karamah batiniah)	hikmah	Hikmah
Karamah zahir (karamah lahir)	Idjmali – syarat iman	Hilang rasa kepedihan
Kasih sayang		
Kasyaf	ijazah	Ilmu tercapai ilmu
Keuntungan akhirat	ikatan kerohanian	Iman
Kibir	iktisam	Indah
Lahir	Ilham	Indera inderawi
Langit ke tujuh	Imtisal	Jalan
Latif jismul latif – ketenangan , kelazatan sebenar	inabah	Jinak (al Ins) Jumud
	iradah (meninggalkan kehendak)	Junjungan
Lemah-lembut	irsyad	Keangungannya
Lidah masin	Istibsar –	Keindahan
Mabuk cinta	Istighfar	Kekasih
Mahmudah -	istiqamah	Kekasih
Maksum	ittihad	Kekuatan iman
Ilmu rasa salafussoleh	ittihad (hulul)	Kekuatan mencintaimu
Iman – rosak iman	izin dan ijazah	Kelazatan
Istiqamah	juru kunci	Kelazatan bermunajat
Jawarih – anggota lahir	kamal	Kelazatan memandang wajah Allah
Mata batin	Kasih mengasihi	Kelembutannya
Mazmumah –daki hati	kekuatan amarah	Kematian menjadi perantara
Memimpin hati	kekuatan berfikir	Kenikmatan dahsyat
Memuja dan memuji Allah dan Rasul	kekuatan hawa nafsu	Kesempurnaan
Menahan diri ketika marah	keluarga yang suci (ikhwanus sawa')	Kesempurnaan cinta sejati
Mujaddid	keramat	Kesetiaan
Mujahadah	khasiat	Kesucian wajahnya
Mujahadatunnafsi	Khayal	Ketajaman hati
Muqarrabin	Lawazim -Kewajipan –	Ketinggian
Murni	Luh Mahfuz	Khalil
Mursyid	mahbubiah	Kitar
Nafsu	makam (kesucian)	Kursi arasy
Nafsu ammarah	makrifat	Lazat
Nafsu lawwanah	maksiat batin	Lembut
Nafsu mulhamah	manaqib	Lenyap
Nafsu mutmainnah	maqam abdiyah	Limpahkan
Nafsu radhiah	maqam fi'illiah	Mabuk rindu
Pintu langit	maqam ikhsan	mahabbah
Rasa hamba	maqam ilmiah	<b>Makrifat</b>

RasulRedha Riadahtunnafsi	maqam muraqabatu tauhid shuhudi	Maksiat
	maqam nihayah (fana dalam baqanya Tuhan)	Maqam
Riadhatunnafsi bersesenam cara rohani	Maqamat	Maqam
Roh	Mat'buk – keyakinan yang tetap	Maqamat
Rohaniah	mata	Memancarkan sinar
Sir	melihat dengan mata hati (ainul basirah)	Membersihkan hati
Sohibuz zaman (orang paling arif / mengenal Tuhannya pada zamannya)	memimpin kehidupan batin	Memutuskan hubungan cinta dengan dunia
Syahid	mencari hubungan dengan Tuhan	Mencabar hawa nafsu
Syariat	mendampingi guru	Mencapai puncak kejernihan hati
Syattah – melatah kerana mabuk cinta yang mendalam kpd Allah	Menembusi hati hambaNya	Mendalam
Syifak	Menempuh suluk -	Mendekat diri
Syurga	mengalami sendiri	Menerima dengan keredhaan
Ta'abbudi	mengandung salah faham	Mengecap
Taa'qulu arahan buat atau meninggalkan yang boleh diterima akal / logik	Mengenal diri	Menghulur di bawah kenikmatan
Tabiat roh	Mengenal Tuhan	mengitariMu
Tafakur	mengetahui	Menyatu
Tafakur	meninggalkan segala ruchsah dan ta'wil	Merasakan kehinaan
Tahalli (mengisi atau menghiasi dengan sifat-sifat terpuji)	menjernihkan batin	Merengung keanguanMu
Tajalli (terasa kebesaran Maknawiah zaukdan kehebatan Allah sentiasa rasa bertuhan)	Menyemburkan cahaya suci	Merosaknya
Takdir	mengucapkan dan mengingat Tuhan	Mukasyafah (kemuliaan)
Takhalli (membuangkan yang keji)	muhaqiqqin	Mulia
Tawaduk, rendah diri	muhasabah	Muqarrabun

Tersembunyi	mujahadah	Murni (lazat cinta yang murni)
tawasal	Mukasyafa' – diperolehi aulia sahaja	Musyahadah (penyaksian)
Wahyu	munadjah murad (murid yang terpilih)	Nafsu Nafsu rendah
Wajah Allah	Muraqabah (merasa selalu diawasi Tuhan)	Naluri
Waliyullah Zikir	mursyid najis kiasan (najasah maknawiyah)	Nikmat Pandangan batin
Zuhud Wahyu Wajah Allah	nudjaba' Pancaran nur Tuhan pengalaman bukan perkataan	Pengorbanan Penutup Perantara
Waliyullah	pengembaraan mencari Tuhan	Perhiasan dunia
Zikir zuhud	perantaraan perbaikan jiwa puji-memuji Puncak segala hakikat qutubul aktab (1 bagi setiap zaman) qutubul-ghaus al-fardul jamii' puji-memuji rabithah rahsia rela riadah riadah nafas ribath rijalul kamal riyadhah riyadhah  sadah Sahar (suka mengurangi tidur) salihin Samat (berdiam diri) Sari-sari ilmu pengetahuan yang ghaib selawat sempurna	Permaidani kemuliaannya Petunjuk Puji Puncak arasy Puncak tertinggi  Pusat pandangan mata  Sabar Selimut (baju selimut) Sempurna Senang Shahid Shaikh tasawuf Shauq Sinar Syahwat Syari'at Syurga Syurgawi Tabir penutup  Takzim (pengagungan) Tanda-tanda Tasbih  Taubat telagaMu

sheikh	Syurgawi
silsilah ijazah	Tabir penutup
Siqqah (jujur dan sangat boleh dipercayai)	Takzim (pengagungan)
Sju' (suka menahan lapar)	Tanda-tanda
suluk	Tertutup
Sumber mata air yang tidak kering-kering	Ubat
Tadharrud (suka bersunyi diri)	wajahNya
tafakur	Wali Allah
Tafwidh –	Wangi-wangian, daya cium
Tafwidh	Yirik
Tahawun – menghina orang yang menghina	Zahiriah
Tuhan	Zat yang tidak berbentuk
tahlil	Zuhud
tahmid	
tajalli	
takhalli	
tanjakan batin zauq	
Tarid (suka berpisah dari orang banyak)	
Taslim – menyerah	
taslimah	
taubah	
Tauhid (ingin bersatu dengan Tuhan)	
tawadu'	
Tawakkul	
tawassul	
tauhid dan irfan	
thahalli	
thuruq	
tilawah (membaca Quran)	
Uzlah	
Waham	
Wahyu	
wali sajadah (khalifah)	
wasilah	
wusul	
zauq	
zikir	
zuhud	